

✱ **Prefacio de la Santísima Trinidad** ✱

QUERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✱ **Comunión: Marcos 11, 24** ✱

QUANDO dico vobis, quicquid orantes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

EN verdad os digo, que todo lo que pidieréis en la oración, creed que lo recibiréis, y os sucederá conforme a vuestro deseo.

✱ **Poscomunión** ✱

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humanis non sinas subiácere periculis. Per Dóminum...

ROGÁMOSTE, oh Dios omnipotente, no permitas estén sujetos a los peigos humanos aquellos a quienes concedes participar de los divinos misterios. Por nuestro Señor...



Cortesía Una Voce México
Disponible en: www.propria.org/espanol/

DROPIO DE LA MISA

DOMINGO VIGÉSIMOTERCERO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS



Tomó a la joven por la mano y levantóse ésta al instante.

✱ **Introito: Jeremías 29, 11, 12 y 14** ✱

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitationes pacis, et non afflictionis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitatem vestram de cunctis locis. *Ps. 84, 2.* Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Glória Patri...

DICE el Señor: Yo abrigo pensamientos de paz, y no de cólera; me invocareis, y Yo os oiré; y haré volver a vuestras cautivos de todos los lugares. *Salmo 84, 2.* Has bendecido, Señor, a tu tierra; has terminado con la cautividad de Jacob. Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✱ **Oración o Colecta** ✱

ABSÓLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitate contráximus, tua benignitate liberémur. Per Dóminum.

ROGÁMOSTE, Señor, absuelvas a tu pueblo de sus delitos; para que seamos libres, por tu bondad, de los lazos de los pecados, que nuestra flaqueza nos ha hecho cometer. Por nuestro Señor Jesucristo.

Continúe con la Epístola hasta el Evangelio

✱ **Epístola: Filipenses 3, 17-21; 4, 1-3** ✱

HERMANOS: Imitatōres mei estōte, et observāte eos qui ita āmbulant, sicut habētis formam nostram. Multi enim āmbulant, quos sæpe dicēbam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis intēritus: quorum Deus venter est: et glōria in confusiōne ipsōrum, qui terrēna sapiunt. Nostra autem conversatio in cælis est: unde etiā Salvatōrem exspectāmus Dōminum nostrum Jesum Christum, qui reformābit corpus humilitātis nostræ, configurātum corpore claritātis suæ, secūndum operatiōnem, qua etiā possit subiicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carīssimi et desideratīssimi, gāudium meum et corōna mea; sic stāte in Dōmino, carīssimi. Evōdiam rogo et Sýntychen deprecor idípsum sápere in Dōmino. Etiā rogo et te, germāne compar, ádiuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Clemēte et ceteris adiutōribus meis, quorum nómīna sunt in libro vitæ.

R. **Deo grátias.**

✱ **Gradual: Salmo 43, 8-9** ✱

LIBERÁSTI NOS, Dómine, ex affligētibz nos: et eos, qui nos odērunt, confudísti. V. In Deo laudābimur tota die, et in nómīne tuo confitēbimur in sǎcula.

Allelúia, allelúia. V. *Salmo 129, 1-2.* De profundis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiōnem meam. Allelúia.

✱ *Sequēntia sancti Evangélii secūndum Matthæum:*

R. **Gloria tibi, Dómine.**

HERMANOS: Sed imitadores míos, y mirad a los que andan según el modelo que tenéis en mí. Porque hay muchos, de quienes otras veces os he hablado (y ahora lo repito llorando), que son enemigos de la cruz de Cristo: cuyo fin es la muerte, cuyo Dios es el vientre; y ponen su gloria precisamente en lo les debía servir de confusión, que gustan sólo de las cosas terrenas. Mas *nuestra morada está en los cielos*, de donde también esperamos al Salvador nuestro Señor Jesucristo, *el cual reformará nuestro flaco cuerpo, para hacerlo conforme a su cuerpo glorioso*, con el poder con que tiene sujetas a sí las cosas todas. Por tanto, carísimos y amadísimos hermanos míos, gozo mío y corona mía: estad así firmes en el Señor, carísimos. Ruego a Evodia y Suplico a Síntica, que sientan lo mismo en el Señor. Y también te ruego a ti, fiel compañero, que asistas a aquellos que trabajaron conmigo en favor del Evangelio con Clemente, y los demás que me ayudaron, cuyos nombres están en el libro de la vida.

SEÑOR, Tú nos has librado de aquellos que nos afligían, y has confundido a los que nos aborrecían. V. En Dios nos gloriaremos todo el día, y en tu nombre te alabaremos en los siglos.

Aleluya, aleluya. V. *Salmo 129, 1-2.* Desde el abismo clamé a Ti, Señor; Señor, escucha mi oración. Aleluya.

✱ **Evangelio: Mateo 9, 18-26** ✱

EN illo tēpore: Loquēte Iesu ad turbas, ecce princeps unus accēsit, et adorabat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúncta est: sed veni, impōne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Iesus sequebātur eum, et discipuli eius. Et ecce mūlier, quæ sanguinis fluxum patiebātur duodecim annis, accēssit retro, et tēgit fimbriam vestimēti eius. Dicēbat enim intra se: Si tetigero tantum vestimētum ejus, salva ero. At Iesus convēsus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mūlier ex illa hora. Et cum venisset Iesus in domum principis, et vidisset tibícines et turbam tumultuāntem, dicēbat: Recēdite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridēbant eum. Et cum eiēcta esset turba, intrávit et tēnuit manum eius. Et surrexit puélla. Et éxiit fama hæc in univērsam terram illam.

R. **Laus tibi, Christe.**

Regrese al Credo, en el ordinario

✱ **Ofertorio: Salmo 129, 1-2** ✱

DE profundis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiōnem meam: de profundis clamávi ad te, Dómine.

DESDE el abismo clamé a Ti, Señor: Señor, oye mi oración: desde el abismo clamé a Ti, Señor.

✱ **Secreta** ✱

QUO nostræ servitūtis augmēto sacrificium tibi, Dómine, laudis offerimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum...

AFIRMANDO una vez más que somos tus siervos, te ofrecemos, Señor, este sacrificio de alabanza; a fin de que, por tu bondad, recibamos el efecto de tus dones, que sin merecerlo nos concediste. Por nuestro Señor...

Continúa el Prefacio al reverso